



Groupe traduction
Association canadienne
de l'industrie du médicament

Translation Group
Pharmaceutical Manufacturers
Association of Canada

PHARMATERM

Bulletin terminologique de l'industrie pharmaceutique

Vol. 9, n° 3, 1998

L'écllosion sémantique de *outbreak* sera-t-elle à l'origine d'un pullulement d'équivalents français?

Dans le présent article, nous verrons d'abord différents sens de *outbreak* consignés dans les dictionnaires et quelques contextes d'utilisation du terme. Viendront ensuite une énumération puis une analyse des équivalents que proposent des sources bilingues. Enfin, nous essaierons d'établir une correspondance entre les sens de *outbreak* et les équivalents proposés.

Sens de *outbreak*

Voici quelques définitions de *outbreak* relevées dans différents dictionnaires médicaux :

«*Sudden increase in the incidence of a disease or condition in a specific area*¹»;

«*series of cases which start suddenly; there is an outbreak of typhoid fever or a typhoid outbreak in the town*²»;

«*The occurrence of a large number of cases of a disease in a short period of time*³».

Signalons qu'il n'y a pas d'entrée *outbreak* dans la 28^e édition du *Dorland*, ni dans la 26^e édition du *Stedman*, ni dans la 6^e édition de l'*Encyclopedia & Dictionary of Medicine, Nursing, & Allied Health*. Par contre, on retrouve dans ces dictionnaires des définitions de *epidemic* très voisines de celles de *outbreak*:

«*occurring suddenly in numbers clearly in excess of normal expectancy; said especially of infectious diseases but applied also to any disease, injury or other health-related event occurring in such outbreaks*⁴»;

«*attacking many people in a region at the same time; widely diffused and rapidly spreading*⁵»;

«*The occurrence in a community or region of cases of an illness, specific health-related behavior, or other health-related events clearly in excess of normal expectancy; the word also is used to describe outbreaks of disease in animals or plants*⁶».

On peut voir que dans les définitions du *Dorland* et du *Stedman*, *outbreak* est employé comme synonyme de *epidemic*. Par conséquent, il n'est pas impossible que, dans certains contextes, ces deux termes soient interchangeables. En voici un exemple :

«*In a retrospective analysis of lower respiratory tract infections in an ex-injection-drug users community, we found an outbreak (April to July 1991) of *Chlamydia pneumoniae* infection. The epidemic occurred in a group of 26 community members [...]*⁷».

Dans deux dictionnaires *Webster* ainsi que dans *Roget's II The New Thesaurus*, en plus d'une définition semblable à la première qui a été énoncée plus haut, soit celle du *Taber's Cyclopedic Medical Dictionary*, on retrouve les sens suivants de *outbreak*:

1. «*a bursting forth: a sudden or violent breaking out of activity (the outbreak of war)*⁸»;

«*The act of emerging violently from limits or restraints*⁹»;

2. «a sudden increase in numbers of a harmful organism and esp. an insect within a particular area (an outbreak of locusts)¹⁰».

À l'entrée *epidemic*, on peut lire :

«an outbreak of epidemic disease¹¹».

Selon ces définitions, *outbreak* peut désigner l'augmentation d'intensité ou l'apparition d'un phénomène, quel qu'il soit. Celui-ci peut, entre autres, être *an epidemic disease*, mais pas nécessairement, comme le montre le contexte qui suit :

«Men who were uncircumcised [...] reported symptomatic genital herpes outbreaks of the same frequency and severity as men who were circumcised¹²».

En effet, il s'agit ici de l'apparition soudaine de symptômes herpétiques chez des sujets appartenant à deux groupes différents, mais non d'une épidémie d'herpès.

La référence 10, quant à elle, se rapporte à la prolifération d'organismes divers et présente moins d'intérêt pour notre étude. Nous ne traiterons donc pas de ce sujet.

Équivalents proposés par des dictionnaires bilingues

Gladstone propose **flambée** et **éclosion** comme équivalents de *outbreak* et donne les exemples suivants :

«an outbreak of terrorist activity : une flambée de terrorisme.

an outbreak of 10 cases of poliomyelitis virus infections : une flambée de 10 cas d'infections à virus poliomyélitique.

the outbreak of influenza pandemics : l'éclosion des pandémies grippales¹³».

Les auteurs du *Dictionnaire d'épidémiologie*¹⁴ suggèrent l'emploi de **épidémie** comme équivalent de *outbreak* et de *epidemic*.

Sens et emplois de **flambée**, de **éclosion** et de **épidémie**

Signalons d'abord qu'on ne trouve aucune définition de **flambée** ni de **éclosion** dans le *Manuila*¹⁵, le *Garnier-Delamare*¹⁶, le *Flammarion*¹⁷, le *Larousse médical*¹⁸, le *Dictionnaire d'épidémiologie*¹⁹.

Il semble donc que ces termes, même s'ils sont utilisés en médecine, appartiennent à la langue générale.

Voici des définitions et des exemples relevés dans le *Robert* :

«**flambée** [...] Explosion d'un sentiment violent, d'une action [...] *Flambée de terrorisme* [...] *flambée des cours de l'or, des prix*, leur hausse soudaine²⁰».

De plus, il est intéressant de constater qu'à l'entrée **explosion** dans le *Robert*, on peut lire :

«FIG. Manifestation soudaine et violente.=> **flambée** [...] Expansion soudaine et spectaculaire [...] MÉD. Apparition rapide (d'une épidémie, de manifestations pathologiques aiguës)²¹».

*Manuila*²² donne une définition semblable du terme.

On retrouve d'ailleurs **explosion** ou **explosif** dans des textes médicaux. Voici des exemples :

«Jusqu'à l'explosion du SIDA, on pensait que les maladies sexuellement transmissibles étaient entrées dans un certain sommeil [...]»²³ ;

«**Les manipulateurs d'aliments** [...] sont susceptibles de transmettre la maladie de façon explosive [...]»²⁴.

Le terme **flambée** renvoie donc à la rapidité d'apparition et à l'expansion soudaine et spectaculaire d'un phénomène, quelle que soit sa nature :

«[...] la Russie [...] a longtemps été épargnée par le sida. Ce n'était qu'un sursis. Libéralisation des mœurs, flambée de la toxicomanie et de la prostitution font leur oeuvre²⁵».

Dans les textes médicaux, le syntagme **flambée épidémique** est fréquemment utilisé :

«Plusieurs flambées épidémiques ont été rapportées chez des utilisateurs de drogues dans différentes municipalités du Québec [...]»²⁶ ;

«Dans les pays économiquement faibles, la dénutrition, le manque d'eau potable, l'absence d'hygiène et de soins se traduisent par des flambées épidémiques meurtrières [...]»²⁷ ;

«FOYERS HISTORIQUES DE TRYPANOSOMIASE HUMAINE AFRICAINE EN AFRIQUE CENTRALE ET FLAMBÉES ÉPIDÉMIQUES [...]

Tout se passe comme si, lors d'une flambée, la maladie s'étendait à partir d'un épiceutre pour revenir à celui-ci quand l'épidémie prend fin²⁸».

Voyons maintenant le sens et les emplois de **éclosion** :

«FIG. Naissance, apparition. L'éclosion de nouveaux talents²⁹».

Le terme **éclosion** ne désigne que la simple apparition d'un phénomène. Contrairement à **flambée**, il ne comporte pas d'idée d'expansion et ne permet pas au lecteur de se prononcer sur les caractéristiques de cette apparition (lenteur, rapidité, etc.).

On peut le rencontrer dans des textes portant sur la survenue de lésions ou d'affections chez un même sujet :

«La radiothérapie locale, sur les points de ponction, empêche l'éclosion des métastases sous-cutanées [...]»³⁰ ;

«Un excès de cellules immatures de la lignée granuleuse et une dysthrombopoïèse marquée peuvent précéder l'éclosion d'une leucémie aiguë myéloïde³¹».

Il figure aussi dans des textes en épidémiologie ou en santé publique où il peut se rapporter, entre autres, à un seul cas, à une ou à des épidémies, à des foyers épidémiques :

«**LA VARICELLE MALIGNE** [...] s'observe surtout *chez les hémopathes* [...] L'éclosion d'un cas dans un service d'hématologie doit faire prescrire aux sujets non immunisés des gammaglobulines de convalescents de zona³²» ;

«Les auteurs décrivent succinctement l'éclosion et la diffusion rapide d'une épidémie de dengue due au virus de type 4 en Polynésie française³³» ;

«La dissémination indirecte des germes est responsable de l'éclosion d'épidémies étendues³⁴» ;

«Le relâchement des moyens de lutte contre la maladie [...] se traduit par la reviviscence d'anciens foyers et l'éclosion de nouvelles localisations [...]»³⁵.

Si **flambée** et **éclosion** brillaient par leur absence dans les principaux dictionnaires médicaux de langue française (sources 15, 16, 17, 18) ainsi que dans le *Dictionnaire d'épidémiologie* (source 19), **épidémie** est défini de façon semblable dans tous ces ouvrages. Voici la définition qu'en donnent les auteurs du *Dictionnaire d'épidémiologie* :

«1. Développement subit et propagation rapide, pendant une période limitée ou dans une collectivité et un territoire déterminé, d'une maladie transmissible qui affecte simultanément un nombre d'individus supérieur au nombre de cas habituellement enregistré. Elle se manifeste par l'apparition d'un certain nombre de cas là où cette maladie n'existe pas habituellement, ou par une augmentation considérable du nombre des cas, lorsque la maladie sévit à l'état endémique dans la région ou la population concernée.

2. Par extension et au sens moderne : accroissement du nombre des cas de toute maladie (maladie carencielle, intoxication, etc.) ou de tout autre problème de santé (accidents, toxicomanies, suicides, etc.)³⁶»

On voit donc que **épidémie**, tout comme **flambée épidémique**, renvoie à la rapidité d'apparition et de propagation d'un phénomène pathologique ; ce sont des équivalents non seulement de *epidemic*, mais aussi de *outbreak* lorsque ce terme est utilisé comme synonyme d'*epidemic* (sources 6 et 7). Par contre, dans des contextes où l'accent est mis davantage sur l'apparition plutôt que sur la propagation du phénomène (sources 1, 2 et 3), *outbreak* peut être rendu par **éclosion** ou **apparition soudaine** ou **brutale** ou encore par **explosion**. Quant à **éclosion**, il signifie simplement «apparition d'un phénomène», que celui-ci soit pathologique ou non.

Louise LeBlanc

Chargée de cours

Université de Montréal

Université McGill

Références

1. *Taber's Cyclopedia Medical Dictionary*, 17^e édition, Philadelphia, F.A. Davis Company, 1993, p. 1390.
2. Collin, P.H., *Dictionary of Medicine*, 2^e édition, s.l., Peter Collin Publishing, 1993, p. 248.
3. *The On-line Medical Dictionary*, <http://www.graylab.ac.uk/omd?outbreak>
4. *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*, 28^e édition, Philadelphia, W.B. Saunders, 1994, p. 564.
5. *Miller-Keane Encyclopedic & Dictionary of Medicine, Nursing, & Allied Health*, 6^e édition, Philadelphia, W.B. Saunders, 1997, p. 543.
6. *Stedman's Medical Dictionary*, 26^e édition, Philadelphia, Williams & Wilkins, 1994, p. 582.
7. *Chest*, vol. 105, n^o 3, p. 812.
8. *Webster's Third New International Dictionary of the English Language*, Unabridged, Springfield, Merriam-Webster inc. 1993, p.1600.
9. *Roget's II The New Thesaurus*, Expanded Edition, Boston, Houghton Mifflin Company, 1988, p. 699.
10. *Webster's New Collegiate Dictionary*, Toronto, Merriam-Webster, 1981, p. 807.
11. *Webster's Third New International Dictionary of the English Language*, *op. cit.*, p. 762.
12. *Génitourinary Medicine*, vol. 70, n^o 5, p. 317.
13. Gladstone, William, J., *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales*, 4^e édition, St-Hyacinthe, Paris, Edisem, Maloine, 1996, p. 763.
14. Jammal, A., Allard, R., Loslier, G., *Dictionnaire d'épidémiologie*, St-Hyacinthe, Paris, Edisem, Maloine, 1988, p. 44.
15. Manuila, A., et coll., *Dictionnaire français de médecine et de biologie*, en vingt fascicules, Paris, Masson, 1981.
16. Garnier, M., Delamare, V., et coll., *Dictionnaire des termes de médecine*, 24^e édition, Paris, Maloine, 1995.
17. *Dictionnaire de médecine Flammarion*, Paris, Flammarion Médecine-Sciences, 1994.
18. *Larousse médical*, Paris, Larousse, 1995.
19. Jammal, A., Allard, R., Loslier, G., *op. cit.*
20. *Le Nouveau Petit Robert*, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris, 1993, p. 930.
21. *Le nouveau Petit Robert*, *op. cit.*, p. 866.
22. Manuila, A., et coll., *op. cit.*, vol. 6, p. 165.
23. Rapin, M., *Le Grand Dictionnaire encyclopédique médical* en deux volumes, Paris, Flammarion Médecine- Sciences, 1986, p. 823.
24. *Le clinicien*, avril 1998, p. 90.
25. La Recherche, http://www.larecherche.fr/ARCH/N9702/fev 97_A06.html.
26. *Le clinicien*, *op. cit.*, p. 89.
27. *Larousse médical*, *op. cit.*, p.637.
28. *Médecine Tropicale*, vol. 57, n^o 3S, 1997, p. 81.
29. *Le Nouveau Petit Robert*, *op. cit.*, p. 710.
30. Rapin, M., *op. cit.*, mésothéliome pleural, p. 858.
31. Rapin, M., *op. cit.*, myélodysplasies, p. 892.
32. Kernbaum, S., *Éléments de pathologie infectieuse*, 5^e édition, Paris, SIMEP/SPECIA, p. 410.
33. *Médecine Tropicale*, vol. 41, n^o 1, 1981, p. 96.
34. Godeau, P., Herson, S., Piette, J.C., *Traité de médecine*, 3^e édition, Paris, Flammarion Médecine-Sciences, 1997, p. 1587.
35. *Bulletin de la Société de Pathologie Exotique*, vol. 87, 1994, p. 312.
36. Jammal, A., Allard, R., Loslier, G., *op. cit.*, p. 44.

Mise en page et reproduction — Imprimerie Mackay Inc.

Dépôt légal — 1^{er} trimestre 1990 ISSN 0847 513X

Nous remercions Christiane Martineau, term. a., pour sa collaboration à la rédaction du bulletin *Pharmaterm*. Copyright 1998© Tous droits réservés.

Le contenu de cette publication ne peut être reproduit en tout ou en partie sans le consentement écrit du Groupe traduction. Les opinions exprimées dans cette publication n'engagent en rien l'ACIM.

Ont collaboré à ce numéro :

Johanne Brisson, Hoffmann-La Roche Ltée

Lucie Larose, SmithKline Beecham Inc.

Michelle Pilon, Schering Canada inc.

Gladys St-Louis, Boehringer Ingelheim (Canada) Ltée

Nadine Tabib, Parke-Davis/Warner Lambert Canada Inc.

Abonnements : 20 \$ par année (4 numéros).

Prière de faire parvenir toute correspondance à :

Michelle Pilon, Schering Canada inc., 3535, route Transcanadienne, Pointe-Claire (Québec) H9R 1B4